

Hai zelenenky Russia

Hai zelenenky (heigh zeh-leh-NEHN-kee), meaning Green Forest, uses traditional folk dance material and a humorous dance song (see below) of the Kuban Cossacks of southern Russia. This choreography by Hennie Konings was presented by him in Germany in 1996 and taught by Radboud Koop at Stockton Folk Dance Camp 2008.

CDs: Russian Folk Dances from the program of Hennie Konings, Band 3; 2/4 meter
Radboud Koop: SYNCOOP 5758 CD 229, Band 2

Video: Radboud Koop, Stockton Folk Dance Camp 2008

Formation: Solo dancers in a circle facing center.

Steps and Styling: V(W)=DOWN(UP) indicates R arm position. Movements are very lively.

Measure	2/4 meter	PATTERN
---------	-----------	---------

8 INTRODUCTION No action

I. HEEL STEPS AND CIRCLE (Chorus)

1 Large step on R heel diag fwd R, leg straight and straight R arm, palm up, extended horizontally fwd R with L hand against back of head and L elbow out to L (ct 1); maintaining arm positions, step heavily fwd onto full R (ct 2).

2 Relaxing arms fwd, take three heavy steps fwd L,R,L (cts 1,&,2).

3-4 Repeat meas 1-2.

5-8 With hands fwd at waist height and palms up, walk bkwd 8 steps (one per ct) with alternating ftwk, starting R as L ft turns out, heel on floor and toe up.

9 Repeat meas 1.

10 Rpt meas 1, but move fwd diag L with opp ftwk and arms.

11-12 Rpt meas 1-2.

13-16 Rpt meas 5-8, but on meas 16, ct 2 turn to face CCW and step heavily fwd on L.

17 Step fwd on R heel (ct 1); step L beside R (ct &); fall fwd heavily onto R (ct 2). Arms swing down and to R, ending with R out straight and L bent, forearm in front of chest.

18 Rpt meas 17 with opp ftwk and arms.

19-22 Rpt meas 17-18 twice. Note: Steps on cts 1 may be preceded by fwd scuffs on cts &.

23-24 Rpt ftwk of meas 17-18 while moving solo 3/4 CW in a small circle to end facing ctr.

II. ARMS WITH STEPS IN PLACE R arm pos, V or W, is given; L arm pos is opp.

1 Tap R toe beside L with R leg turned in (V, ct 1); tap R heel, leg turned out (W, ct 2).

2 Step heavily R,L,R in place (V, cts 1,&,2).

3-4 Repeat meas 1-2 with opp ftwk and arms.

5 Repeat meas 1.

6 Step on R beside L (V, ct 1); tap L toe beside R with L leg turned in (W, ct 2).

7 Tap L heel beside R, L leg turned out (V, ct 1); step on L beside R (W, ct 2).

8 Step heavily R,L,R in place (V, cts 1,&,2).

9-16 Repeat meas 1-8 with opp ftwk and arms.

Sequence: Figs I, II, I, II, I, II, I, II, I

Hai zelenenky

Lyrics

Hai Hai Hai Hai
hayu zelenenky
Za to tebe polyubyla
sho ty moloden'kiy
Ocheret, osaka
chorni brovy kosaka
Cha te maty rodila
shob divchina lyubyla
A divchina horlitsa
do kozaka hornitsa
A kozak, yak orel,
de pobachyv - tam i vmer

Yak na richku husej hnala,
spotyknulash taj upala
Za te mene mati byla
shob ya khloptsiv ne lyubyla
A ya khloptsiv ne lyubyla,
til'ky Petra ta Danila
Til'ky Grycha, ta Ivana
kucheryavoho chabana

Oi maty moya,
a ya dochka tvoya
Todi bulo mene vchyty,
yak malen'ka bula
A teper ya velyka,
meni treba cholovika
Ni staroho, ni maloho
seredn'oho molodoho

Koly ya vam naskuchyla,
tak otdayte zakuchera
Koly zh ya vam dopekla
tak oddayte za Petra
Shob horilky ne pyv,
tabaku ne nyukhav
Chuzhych zhinok ne lyubyyv
odnu mene slukhav

Oi choho zh ne skazat'
ta y choho zh ne topnut'
Ne-uzheli pido mnoyu
polovytsi lopnut'
I hulyat' budu ta
y spivat' budu
Z molodym kozakom
tanchuvat' budu

Chorus (Fig I)
also repeated
after each
Woman's Solo
Verse (Figs II)

W Solo Vocal #1

W Solo Vocal #2

W Solo Vocal #3

W Solo Vocal #4

Translation

Forest, forest
you green forest
I fell in love with you,
you lad
You Cossack
With your black eyebrows
Your mother gave birth to you
to love a girl
That girl, the little dove
She flatters the Cossack
The Cossack, like an eagle
He is lost if he doesn't notice it

At the river I tended over geese
I stumbled and fell
My mother slapped me
Because I wasn't chasing the boys
I didn't chase the boys
Only after Peter and Daniel
And after Grisha and Ivan
And after the curly shephard

Ah mother,
I am your daughter
You should have raised me
When I was little
But now I'm grown-up
And I need a man
Not an old or small one
But a very normal boy

If I'm boring you
Let me marry the coach driver.
When I push too hard
Let me marry Peter
He cannot drink vodka
Nor use tobacco
He cannot love strange women
And should be obedient to me

Why should I keep my mouth shut
Why should I not stamp
What is it, do I
Destroy the carpet or what?
I shall celebrate
And sing
With a young Cossack
I shall dance